

Чжу Юй Фу¹
Вань Цзин Цзин²

УДК 81'34

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФОНЕТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ШАНЬДУНСКОГО ДИАЛЕКТА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

¹ профессор, декан факультета русского языка
Цюйфуйского государственного педагогического университета (Китай)
zhuyufu763@sohu.com

² ассистент профессора факультета русского языка
Цюйфуйского государственного педагогического университета (Китай)
1050686558@qq.com

Аннотация

В статье предпринимается попытка сопоставительного исследования фонетики русского языка и шаньдунского диалекта китайского языка с точки зрения методики преподавания русского языка как иностранного китайским студентам. Авторы статьи обращаются к системному описанию сегментных и супraseгментных единиц фонетики китайского языка, делая вывод об отсутствии полной эквивалентности с фонетическими единицами русского языка и присутствии в фонетической системе китайского языка ряда лагун по сравнению с русским языком. Далее они приводят пример экспериментально-фонетического исследования процесса производства звучащей русской речи китайскими школьниками, начинающими изучать русский язык, и китайскими студентами, обладающими более продвинутыми навыками.

В качестве заключения авторы делают вывод о том, что формирование фонетических навыков русского произношения у китайских студентов очень важно, и обучение не может происходить путем транслитерации китайского языка.

Цитирование: Чжу Юй Фу. Сопоставительное исследование фонетики русского языка и шаньдунского диалекта китайского языка в аспекте методики преподавания РКИ / Чжу Юй Фу, Вань Цзин Цзин // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2016. Том 2. № 2. С. 24-34.
DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-2-24-34

Ключевые слова

Фонетика, русский язык, шаньдунский диалект китайского языка, преподавание русского как иностранного.

DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-2-24-34

Влияние фонетики родного языка при обучении учащихся языку иностранному имеет большое значение в преподавательской практике. Самой большой провинцией в Китае, где преподают русский язык не только в университете, но и в средней школе, является Шаньдун. Некоторые явления в фонетике русского языка в сравнении с фонетикой шаньдунского диалекта имеют общие черты, но в то же время существует много отличий. Результаты проведенного исследования могут быть внедрены в практику обучения русскому языку китайских студентов. Методологической базой послужило сочетание таких принципов, как “анализ литературы”, “эмпирическое исследование”, “логическое рассуждение”.

Согласно данным новейшего “Атласа китайского языка”, на диалекте говорят жители более ста городов и уездов в провинции Шаньдун. Он относится к северному наречию китайского языка. Мы установили закономерности дифференциации в разных регионах. Известно, что до настоящего дня, начиная с древности, безголосный начальный согласный звук входит в звуковой иероглиф, или второстепенно начальный звонкий согласный — в иероглиф. Все виды речи в шаньдунском диалекте подчиняются трем неодинаковым речевым областям: области речи Ци Лу, Чжунъюань (центральный диалект Китая) и Зяо Ляо. Официальная речь Ци Лу включает диалекты, употребляемые в провинции Хэбэй, в городе Тяньцзинь и в более 40 таких уездов, как Цзинань, Ляочэн, Дэчжоу, Бинжоу, Цзыбо, Тай Ань и других городах и округах провинции Шаньдун. Официальная речь Чжунъюань звучит в провинциях Хэнань, Шэньси, северных провинциях Аньхой и Цзянсу, на юге, в северной и южной части Шаньдун, в том числе диалекты Юго-Запада (Хезе и Цзинин, Цзаочжуан, Линьи — всего около 30 округов и уездов). Официальная речь Цзяо Ляо характерна для жителей полуостровов Шаньдун и Ляодун, а также в провинции Шаньдун, точнее говоря, в 40 уездах (Чин Дао, Янь Тай, Вэйхай и некоторых других) и примерно соответствует диапазону широко известного диалекта Цзяо Дун.

Среди шаньдунского диалекта есть еще много внутренних различий, что находит свое отражение во всех аспектах фонетики, лексики и грамматики. В соответствии с особенностями диалекта, ученые Чань Цзен И, Га Винда и другие разделяют его на две большие зоны: западную и восточную, каждая из которых поделена на четыре ячейки — западные местности Ци и Лу, восточные местности Вэй и Лай. В западных регионах находится 69 уездов, а в восточных — 40. На западе Ци расположены 42 уезда и города Цзинань, Чжан Чю, Цзыбо, Бинь Чжоу, Тай Ань, Линьи, Де Чжоу, Дун А, Ляочэн и др. На западной местности Лу расположено 27 уездов и городов, таких как Линьи, Фэйсянь, Чжао Чжуан, Цюйфу, Цзинин, Зинь Сян, Чен У, Сан Сань, Хезе и др. На вос-

токе имеется 40 уездов и городов, 15 из них находится в восточной местности Лай: Вэйхай, Яньгай, Чан Дао, Пэнлай, Лун Коу, Си Ся, Лай Ян, Лай Си и др. В регионе Дун Вэй находится 25 уездов и городов, такие как Лайчжоу, Пин Ду, Цзи Мо, Циндао, Зяо Чжоу, Гао Ми, Вэйфан, Жи Чао и др. Говоры Западной местности Чи в общем плане относятся к официальной речи Цзи Лу, говоры местности Лу — к Чжунюань, говоры Дун Лай и Дун Вэй — к Цзао Ляо.

Иероглифы, произносимые при помощи полуоткрытого рта в мандарине с ㊸ буквой R, в большинстве регионов читаются по первому тону. Например: 如 (rú — если, например, как) 入 (rù — вход) 褥 (rù — постельные принадлежности) 软 (ruǎn — мягкий) 荣 (róng — слава) 熔 (róng — плавление). В соответствии с положениями фонологии китайского языка финали открытия рта, растянутого рта, закрытого рта и стянутого рта именуется «Четыре Ху», т. е. Четырьмя степенями открытости гласных звуков в фонетике китайского литературного языка. Таким образом, все гласные, в которых начальные звуки не произносятся (i[i], u[u], ü[y]), принадлежат к финалям открытия рта. В культурной транскрипции современного китайского языка, т. е. пиньинь, существуют 15 гласных, которые относятся к финалям открытия рта: -i (впереди или сзади), ь, а, о, е, ê, ег, аi, еi, ао, ou, an, en, ang, eng. А единый финаль u и все сложные финали с начальным u и носовые финали называются финалями закрытого рта. В современном литературном китайском языке их 10, а именно: u, ua, uo, u ai, uei, uan, uen, uang, ueng, ong.

Диалектные иероглифы 街 (jiē — улица) 解 (jiě — освобождение) 鞋 (xié — туфли) 矮 (ǎi — низкий) 崖 (yá — отвесная скала) 涯 (yá — берег) читаются [iɛi]. Диалектные иероглифы 责 (zé — ответственность) 策 (cè — тактика) 色 (sè — цвет) в провинции Хэбэй произносятся [ê], а в других регионах — [ei].

Интонация китайского языка также называется тоном иероглифа, будучи важной частью слога и дифференциальным признаком по степени слоговой высоты, играющей роль показателя значимости иероглифа в слоге. Типы тонов в китайском языке представляют разряды тональности. Мандарин (путонхуа) имеет четыре типа тонов: ровный (РТ), восходящий (ВТ), нисходяще-восходящий (НВТ) и нисходящий (НТ). В древнем китайском языке имелись четыре категории тонов: первый (как ровный тон), восходящий, нисходящий и входящий. Величина тональности между древним и современным китайским языком, особенно между диалектами, сильно отличается друг от друга

Говор в Цзыбо, Лай У, Босин, Гао Цин имеет только три категории тона, как РТ, ВТ и НТ. В Лизинь, Чжанчю, Хентай и некоторых других местах иероглифы 接 (jiē) 国 (guó) 铁 (tiě) 册 (cè) читаются по нисходящему, т. е. четвертому, тону. В крупных регионах иероглифы 接 (jiē) 国 (guó) 铁 (tiě) 册 (cè) читаются по РТ. НВТ читаются по низко-падающему тону 31 или 21.

В Западной местности (ячейка западное Лу) иероглифы 袄 (ǎo) 安 (ān) 恩 (ēn) озвучиваются по фрикативному согласному звуку на кончике языка, как [y]. В говорах жителей по обоим берегам Великого канала таких согласных, как [zh], [ch], [sh], [r], не существует. В говорах многих местностей иероглифы

双 (shuāng) 书 (shū) 水 (shǔi) читаются [f]. Звуки в языке Мандарин [j], [q], [x] в говорах некоторых регионов читаются по-разному. Например: 精 (jīng) ≠ 经 (qīng), 清 (qīng) ≠ 轻 (qīng), 修 (xiū) ≠ 休 (xiū). В финали В такие иероглифы, как 飞 (fēi) 肥 (fēi) 肺 (fèi) в большинстве регионов читаются с гласным [i]. Иероглифы 责 (zē) 策 (cè) 色 (sè) читаются как [ei]. Иероглифы 街 (jiē) 解 (jié) 鞋 (xié), 矮 (ǎi), 崖 (yá), 涯 (yá) в большинстве регионов читаются как [iê].

Тоны в фонетике китайского языка имеют большое значение. Иероглифы 接 (jiē) 国 (guó) 铁 (tiě) 册 (cè) читаются по РТ. Величина НТ (четвертый тон) в слове современного китайского литературного языка во многих регионах характеризуется падающим и восходящим тоном впереди стоящего иероглифа и падением позади него на размер 312 или 412.

В восточной местности и в регионе Дун Вэй начальные согласные звуки [zh], [ch], [sh] в мандарине подразделяются на две категории в диалекте: 争 (zhēng) ≠ 蒸 (zhēng), 师 (shī) ≠ 失 (shī). Звуки в мандарине [j], [q], [x] делятся на две группы во многих говорах региона: 精 (jīng) ≠ 经 (jīng), 清 (qīng) ≠ 轻 (qīng), 修 (xiū) ≠ 休 (xiū). Звук [r] в Мандарине читается в диалекте как нулевой начальный согласный звук по финали растянутого рта или финали стянутого рта. Иероглифы 袄 (ǎo) 安 (ān) 恩 (ēn) и другие читаются как [ng]. Финали (слоγοобразующие гласные звуки) в говорах жителей, проживающих на кольцевом заливе Цзяочжоу, объединяются с финалями 、 eng、 на 、 ong、 、 ing、 на 、 iong、 : 灯 (dēng) = 东 (dōng), 英 (yīng) = 拥 (yōng). Иероглифы 责 (zē) 策 (cè) 色 (sè) читаются как [ei]. Иероглифы 街 (jiē) 解 (jié) 鞋 (xié), 矮 (ǎi), 崖 (yá), 涯 (yá) читаются [iê].

Тональные особенности говоров регионов Чиндао, Лаошан, Тимо, Пинду и Лайчжоу характеризуются тремя категориями. Первый тон читается низкопадающим восходящим тоном на тип 213. Иероглифы 接 (jiē) 国 (guó) 铁 (tiě) 册 (cè) читаются по ВТ.

В говорах Восточной местности и местности Дунлай начальные согласные звуки [zh], [ch], [sh] в мандарине делятся в диалекте на две категории: 争 (zhēng) ≠ 蒸 (zhēng), 师 (shī) ≠ 失 (shī). Звуки в мандарине как [j], [q], [x] в диалекте делятся на две группы: 精 (jīng) ≠ 经 (jīng), 清 (qīng) ≠ 轻 (qīng), 修 (xiū) ≠ 休 (xiū). Звук [r] в мандарине читается в диалекте как нулевой начальный согласный звук по финали растянутого рта или финали стянутого рта. Финали, слоγοобразующие гласные звуки, в иероглифах 对 (dùì) 算 (suàn) 寸 (cùn) в диалекте не читаются. Начальный гласный [u] отсутствует. Иероглифы 歌 (gē) 科 (kē) 河 (hē) читаются [uo]; 街 (jiē) 解 (jié) 鞋 (xié), 矮 (ǎi), 崖 (yá), 涯 (yá) читаются [iai].

Тональная особенность говора региона Яньтай характеризуется наличием трех категорий: РТ, ВТ и НТ. Во многих говорах 南 (nán) и 男 (nán) разделяются на две категории. Иероглифы 接 (jiē) 国 (guó) 铁 (tiě) 册 (cè) читаются по ВТ. В основном, величина РТ падает на 41 или 31.

Результаты исследования представим в виде диаграммы (рис. 1):

Анализ показал, что в китайском языке существует 21 начальный согласный звук, комбинированный при помощи словообразующих гласных (финалей).

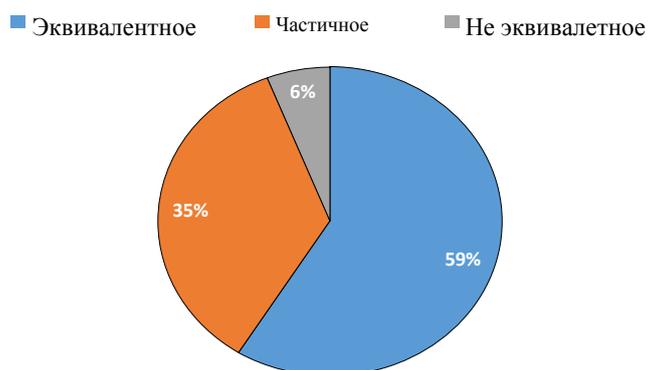
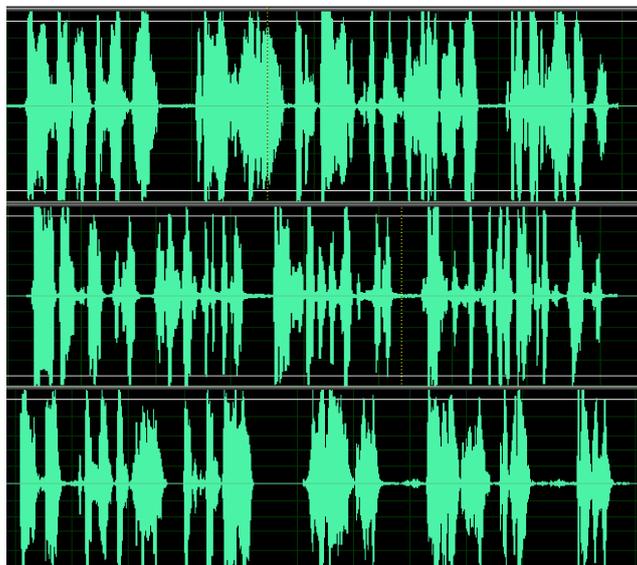


Рис. 1. Соотношение китайской фонетики с русской

В китайском языке фонетические соотношения с русским языком носят полно-эквивалентный характер, частичный, не эквивалентный. Более половины инициалей, имеющих соответствие с русскими звуками, составляет 59%, не менее половины соответствий приходится на 35%. Здесь можно сделать вывод, что между китайской и русской фонетической системой имеется общее, но также присутствует и часть не эквивалентного соотношения. Данное обстоятельство требует серьезного внимания при изучении русского языка.

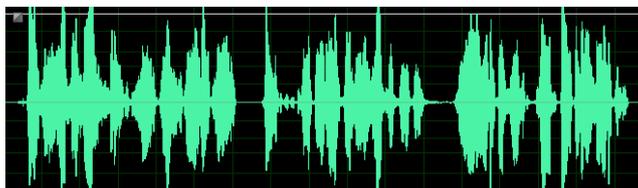
Приведем примеры произношения русских фраз китайскими учащимися, записанных при помощи фонетических приборов. Спектральное содержание звука отражается следующими фразами:

- Скажите, пожалуйста, здесь есть магазин?
- Да, а что вы хотите купить?
- Мне надо купить фрукты для Кати.

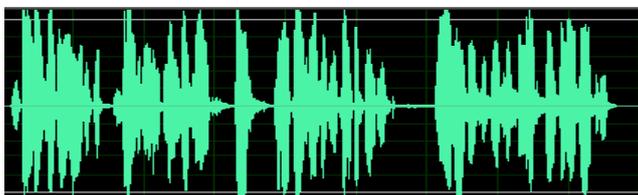


Вышеописанная звукозапись, как случайная выборка, была записана у 3 школьников первого класса высшей средней школы № 5 в уезде Хезе, читающих одни и те же 3 предложения. Судя по образцу (из-за помехи шумов малые диапазоны упрощены), можно обнаружить различие в этих трех звукозаписях по диапазону волн. Основные причины заключаются в разделении семантической единицы выпадения и в их произношении (с учетом устранения малых звуковых колебаний от шума и различий в скорости чтения, отраженных толщиной спектра). Воздействие интонации очевидно, и хотя наше исследование произведено на ИК-1 и ИК-2, можно заметить недостаточное понимание упражнения ИК этими школьниками, начинающими изучать русский язык. Пока они еще не поняли и не усвоили навыки и умения в произнесении звуков русского языка. Русские ИК имеют большое влияние на восприятие русского предложения. Смысл одного и того же предложения, если читать его с другими ИК, будет различным.

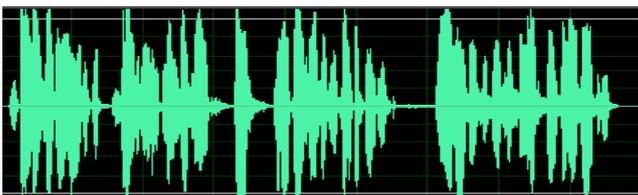
Следующие звукозаписи того же предложения с самим прохождением акустического приобретения спектра и отображения сделали студенты третьего курса ЦГПУ.



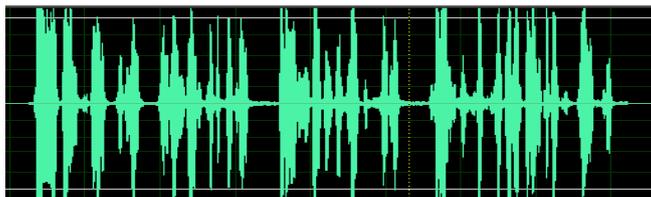
Эта запись сделана студенткой Ши родом из города Цзыбо провинции Шаньдун.



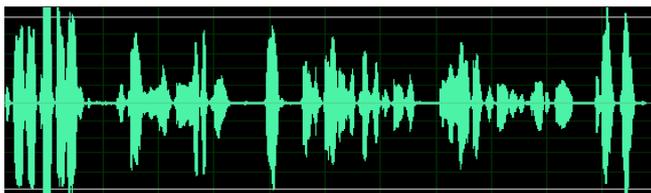
Эта запись сделана студенткой У родом из города Хезе провинции Шаньдун.



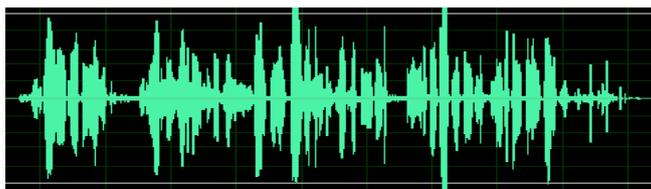
Эта запись сделана студенткой Вань родом из города Чиндао провинции Шаньдун.



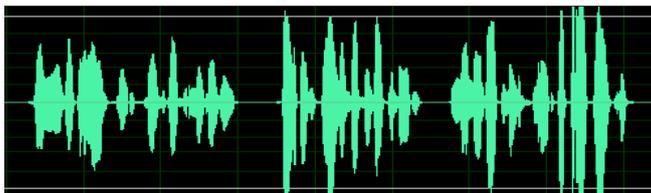
Эта запись сделана студенткой Ян родом из города Хезе провинции Шаньдун.



Эта запись сделана студентом Се родом из города Яньтай провинции Шаньдун.



Эта запись сделана студенткой Гао родом из города Дунин провинции Шаньдун.



Эта запись сделана студенткой Сюй родом из города Чжаочжуан провинции Шаньдун.

Представленные образцы-выборки были записаны студентами факультета русского языка ЦГПУ, у которых, благодаря специальному обучению, уровень по диапазону пиков звуковых волн на спектре в основном такой же. Фронт волны составляет около 15, а также частота волны у них быстрее, чем у ребят из школы № 5 уезда Саньсянь. Более того, существует различие из-за помехи акцента голоса отдельного ученика — оно не включается в наш анализ. Пред-

ставленный анализ хорошо показал, что проходя в вузе сравнительно специальную и долгосрочную подготовку и обучение, студенты из разных регионов смогут произносить и разговаривать по-русски как можно ближе к норме русского языка (за исключением темпа речи и интонации) уже на третьем и четвертом курсах. Считаем, что основа основ для изучения иностранных языков лежит в точном произношении каждого звука. С целью развития языковых и коммуникативных способностей необходимо проводить речевую «гимнастику» постоянно. Без накопления речевого опыта и непрерывных упражнений, без обеспеченного участия в языковой деятельности и времени для обучения правильной русской фонетике, нормальному темпу речи и правильной интонации русским языком овладеть невозможно.

Научная и стандартизированная учебная деятельность предъявляет студентам ряд требований. Здесь мы хотим подчеркнуть, что русская фонетика имеет свою собственную систему, хотя и несколько похожую на китайскую, но отнюдь не эквивалентную. Следовательно, нельзя учить русский язык путем транслитерации китайского языка, т. к. если по такому методу обучать фонетике русского языка, то произношение китайца не будет чистым и точным. Следует обратить внимание на положение органов артикуляторного аппарата при произнесении русской речи, а не слепо подражать звукам китайского языка.

Таким образом, в русском языке есть звуки [ы], [п], [б], [т], [д], которые для шаньдунцев представляют исключительную трудность. Звуки [с], [ш] легко перепутать из-за воздействия шаньдунского диалекта со звуками [s], [sh]. Китайский звук [г] не одинаковый, как русский звук [ж]. Кроме того, в китайской языковой системе не существует русский звук [р]. Привить навыки правильного произношения этих звуков является главной задачей в обучении фонетике русского языка. В отношении ИК русского языка следует правильно и интенсивно обучать студентов, требовать от них, чтобы они постоянно слушали и говорили по-русски, имитируя речь носителей языка. Наш опыт убеждает, что разговор занимает важнейшее место в изучении русского языка. Отсюда следует, что глагол «говорить» играет главную роль в подготовке русистов. Хорошо помогает метод заучивания наизусть стихов, песен, скороговорок. Полезно смотреть телепрограммы и фильмы на изучаемом языке, слушать новости.

Формирование фонетических способностей у китайских студентов является важной задачей. Правильная, красивая речь — залог успешной коммуникации. В настоящее время отношения Китая с Россией развиваются динамично. Великая программа «Один пояс и один путь» — грандиозный проект, который продвигает вперед преподавание русского языка в Китае, поэтому экономика Китая нуждается в большом количестве квалифицированных русистов. Одним из главных приоритетов в выполнении этой программы является подготовка специалистов, обладающих отличными языковыми способностями и речевыми навыками, правильным произношением и интонацией при быстром темпе речи. В провинции Шаньдун авторитет русского языка

очевиден. Перед преподавателями нашего факультета поставлена первоочередная задача, ее решение связано с сознательным отношением учащихся к явлениям интерференции, с прилежанием студентов, с высоким профессионализмом преподавательского коллектива. Народная мудрость гласит: «Сколько пахты сделаешь, такого урожая дождешься». Другая китайская пословица учит: «Мастер проводит ученика в школу, а усовершенствование получится в его личной деятельности!».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Атлас китайского языка Института лингвистики Академии общественных наук, второе издание. Пекин: Издательство Шанью, 2012.
2. Новости Циндао «Об обращении к родственнику в Шаньдунском диалекте» (2005-07-27). URL: <http://www.qingdaonews.com/>
3. Пятое совещание Первого Собрания Всекитайских народных представителей (11.02.1958), «Вариант пиньинь китайского языка». Пекин: Издательство филологической реформы, 1958.

Zhu YU FU¹
Wan JING JING

**COMPARATIVE STUDY
OF THE RUSSIAN LANGUAGE PHONETICS
AND SHANDONG CHINESE DIALECT
IN THE METHODOLOGICAL ASPECT
OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

¹ Professor, Dean of the Russian Language Department,
Qufu Pedagogical University (China)
zhuyufu763@sohu.com

² Assistant of Professor, Russian Language Department,
Qufu Pedagogical University (China)
1050686558@qq.com

Abstract

A comparative study of phonetics of the Russian language and Shantung dialect of the Chinese language in terms of the methods of teaching Russian as a foreign language to Chinese students is undertaken in the article. The authors refer to the systemic description of segmental and suprasegmental phonetic units of the Chinese language, making a conclusion on the absence of complete equivalence with the phonetic units of the Russian language and the presence of a number of lacunas in the phonetic system of the Chinese language in comparison with the Russian language. Further more, the authors give an example of experimental phonetic research of Russian speech production process by Chinese pupils, who just began learning Russian, and Chinese students with more advanced skills.

In conclusion, authors state that the formation of Russian phonetic skills by Chinese students is important, and learning cannot take place by transliteration of the Chinese language.

Citation: Zhu Yu Fu, Wan Jing Jing. 2016. "Comparative Study of the Russian Language Phonetics and Shandong Chinese Dialect in the Methodological Aspect of Teaching Russian as a Foreign Language." Tyumen State University Herald. Humanitates, vol. 2, no 2, pp. 24-34.

DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-2-24-34

Keywords

Phonetics, Russian, Shandong dialect of the Chinese language, teaching Russian as a foreign language.

DOI: 10.21684/2411-197X-2016-2-2-24-34

REFERENCES

1. Philological reform publishing. 1958. "Variant pinin kitayskogo yazyka" [Chinese Pinyin Version]. The 5th meeting of the First All-China Assembly of People's Representatives (February 11, 1958). Beijing: Philological reform publishing.
2. Qingdao News. 2005. "Ob obrashhenii k rodstvenniku v Shandunskom dialekte" [On Addressing a Relative in the Shandong Dialect]. July 27. <http://www.qingdaonews.com>
3. Shangyi. 2012. Atlas kitayskogo yazyka Instituta lingvistiki Akademii obshchestvennyh nauk [The Atlas of the Chinese Language. Institute for Linguistics. Academy of Social Sciences. Edition 2nd]. Beijing: Shangyi.